

## La recepción de Schelling en España: traducciones al español

ROBERTO AUGUSTO MÍGUEZ\*

En varias tesis doctorales, libros sobre Schelling y en múltiples ediciones de este autor se pueden encontrar listados con las traducciones de este pensador a nuestra lengua. En la práctica totalidad de los casos estas listas son incompletas y varias de ellas incurren en errores en algunos datos bibliográficos: fechas de publicación inexactas, editoriales equivocadas, etc. Estos errores se van repitiendo una y otra vez, ya que en muchos casos no se consultan las fuentes citadas y son copiados sin más los listados ya existentes. Esto sucede porque muchas veces las traducciones son difíciles de encontrar dada su antigüedad y su escasa difusión, en otros casos esto ocurre por la dispersión de estas traducciones, publicadas en revistas especializadas de escasa relevancia y en editoriales hispanoamericanas poco importantes sin que lleguen a distribuirse en España. Y además las antologías de textos no dedicadas en exclusiva a nuestro autor, donde a veces se publican traducciones breves de Schelling, son normalmente obviadas.

Ciertamente muchos de estos listados no pretenden recoger todas las traducciones de Schelling y únicamente buscan dar al lector una idea general de las obras más importantes de este autor en castellano. Sin embargo, creemos que la existencia de un listado completo al que poder remitir a los que deseen profundizar más en el tema, y a aquellos jóvenes investigadores que se adentran por primera vez en este filósofo, puede ser una aportación interesante. Además, esta bibliografía puede ayudar a los distintos repertorios bibliográficos en alemán que existen sobre Schelling y que precisan de un referente fiable para poder recoger las distintas traducciones que se han realizado de este filósofo en español. Este listado pretende ser exhaustivo. Es decir, no sólo recoger todas las traducciones completas de Schelling, sino también todas las traducciones parciales publicadas en revistas y antologías.

Otro de los objetivos que nos hemos marcado en la elaboración de esta lista es comprobar todos los datos de los que disponíamos previamente con la propia obra citada, es decir, no nos hemos limitado a juntar varias bibliografías ya existentes copiando todas las referencias de estos listados, sino que, para evitar esos errores a los que me refería antes, hemos cotejado, siempre que esto ha sido posible, todos los datos con la obra original; así es como nos hemos percatado de esas inexactitudes que mencionábamos al principio. Esto lo hemos podido hacer en la práctica totalidad de los casos. Solamente en algunas ediciones hispanoamericanas y en alguna revista de poca importancia que nos ha sido imposible encontrar no pudimos realizar ese trabajo de comprobación. En esos casos la ayuda de Internet ha sido valiosa. Hemos consultado a través de este medio los listados del ISBN de estos paí-

---

Fecha de recepción: 6 junio 2005. Fecha de aceptación: 30 junio 2005.

\* Dirección: Departamento de Historia de la Filosofía, Estética y Filosofía de la Cultura (Universidad de Barcelona). C/. Baldini Reixac, s/n, 08028, Barcelona.

ses, cosa no siempre fácil, ya que algunos de ellos no disponen de un registro informatizado del ISBN o, si disponen de él, éste no es lo suficientemente antiguo. Cuando esto ha sucedido nos hemos visto obligados a consultar a través de Internet las bibliotecas de las universidades más importantes del país en cuestión para poder encontrar la referencia bibliográfica que estábamos buscando.

El criterio que hemos seguido para la ordenación de esta lista es cronológico. Indicamos en primer lugar el título, la editorial, el año de edición y el autor de la traducción; también recogemos la autoría de los estudios preliminares, introducciones y demás añadidos. Nos ha parecido importante indicar todos los textos que podemos encontrar en las diferentes ediciones; por ejemplo, en la traducción de A. Leyte titulada *Escritos sobre filosofía de la naturaleza* no nos limitamos a recoger el título genérico bajo el cual se agrupan los diferentes textos que podemos encontrar en este volumen, sino que recogemos el título de todos los escritos que están incluidos en esta traducción; de esta forma se puede saber con exactitud que texto podemos encontrar en cada una de estas ediciones. Este criterio facilita la localización de una obra determinada incluida en una antología o en una selección de textos agrupados en torno a un mismo tema. No señalamos las reediciones de las mismas traducciones salvo que se haya producido un cambio en sus datos bibliográficos, es decir, que se publique con otro título o en otra editorial diferente de la original; de esta forma esperamos evitar repeticiones innecesarias. Hemos decidido agrupar este listado en tres grandes bloques: 1) libros; 2) antologías y selecciones de textos y 3) revistas. Creemos que esta es la mejor forma de facilitar al lector el poder encontrar cualquier escrito de Schelling que pueda interesarle.

### 1) Libros:

- SCHELLING, F. W. J., *Bruno o sobre el principio divino y natural de las cosas*, Imprenta Angulo, Madrid, 1887. Traducción de A. Zozaya.
- *Filosofía del arte*, Nova, Buenos Aires, 1949. Estudio preliminar de E. Pucciarelli y traducción de E. Tabernig.
  - *La esencia de la libertad humana*, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 1950. Estudio preliminar de C. Astrada y traducción J. Rovira Armengol.
  - *La relación de las artes figurativas con la naturaleza*, Aguilar, Buenos Aires, 1954. Traducción y prólogo de A. Castaño Piñán. Reedición: *La relación del arte con la naturaleza*, Sarpe, Madrid, 1985.
  - *Bruno*, Losada, Buenos Aires, 1957. Traducción H. R. Sanz.
  - *Lecciones sobre el método de los estudios académicos*, Losada, Buenos Aires, 1965. Traducción de E. Tabernig.
  - *Sobre la esencia de la libertad humana y los temas con ellas relacionados*, Juárez, Buenos Aires, 1969. Estudio preliminar de C. Astrada y traducción de A. Altman.
  - *Cartas sobre Criticismo y Dogmatismo*, Gules, Valencia, 1984. Introducción de J. L. Villacañas y M. Ramos Valera. Traducción de J. L. Villacañas.
  - *Lecciones sobre el método de los estudios académicos*, Editora Nacional, Madrid, 1984. Edición preparada por M<sup>a</sup> A. Seijo Castroviejo.
  - *Bruno o sobre el principio divino y natural de las cosas*, Orbis, Barcelona, 1985. Introducción y traducción de F. Pereña. Reeditada en: Folio, Barcelona, 2003.
  - *Sistema del idealismo trascendental*, Anthropos, Barcelona, 1988. Traducción, prólogo y notas de J. Rivera de Rosales y V. López-Domínguez.

- *Investigaciones filosóficas sobre la esencia de la libertad humana y los objetos con ella relacionados*, Anthropos/MEC, Barcelona, 1989. Edición y traducción de H. Cortés y A. Leyte. Introducción de A. Leyte y V. Rühle. Reedición: *Investigaciones filosóficas sobre la esencia de la libertad humana*, RBA Coleccionables, Barcelona, 2002.
  - *Cartas sobre dogmatismo y criticismo*, Tecnos, Madrid, 1993. Estudio preliminar y traducción de V. Careaga.
  - *Lecciones munitenses para la historia de la filosofía moderna*, Edinford, Málaga, 1993. Traducción de L. de Santiago Guervós. Revisión y puesta a punto: I. Falgueras, J. L. del Barco y J. A. García González. Estudio introductorio de I. Falgueras Salinas.
  - *Las edades del mundo*, Cerro Alegre, Viña del Mar (Chile), 1993. Traducción de H. R. Ochoa. Reedición: EDEVAL, Valparaíso (Chile), 1997.
  - *Disertación sobre la fuente de las verdades eternas*, Universidad Complutense, Madrid, 1997. Traducción de R. Rovira.
  - *Filosofía de la revelación. I. Introducción*, Universidad de Navarra, Pamplona, 1998. Estudio preliminar y traducción de J. Cruz Cruz.
  - *Filosofía del arte*, Tecnos, Madrid, 1999. Estudio preliminar, traducción y notas de V. López-Domínguez.
  - *Prólogo a un escrito filosófico del señor Victor Cousin (1834)*, Editorial Complutense, Madrid, 2001. Introducción de C. Fernández Liria. Traducción de C. Rodríguez Sáenz de la Calzada, revisada por M<sup>a</sup> J. Callejo Herranz.
  - *Las edades del mundo. Textos de 1811 a 1815*, Akal, Madrid, 2002. Edición de J. Navarro Pérez y prólogo de P. David.
- [Traducción al catalán: — *Sistema de l'idealisme transcendent*, Edicions 62, Barcelona, 2002. Traducció i edició a cura de F. Perenya Blasi i M. Nebot Querol.]
- *El «Discurso de la Academia». Sobre la relación de las artes plásticas con la naturaleza (1807)*, Biblioteca Nueva, Madrid, 2004. Introducción de A. Leyte. Cronología, bibliografía, traducción y notas de H. Cortés y A. Leyte.
  - *Del Yo como principio de la filosofía o Sobre lo incondicionado en el saber humano*, Trotta, Madrid, 2004. Estudio preliminar y traducción de I. Giner Comín y F. Pérez-Borbujo Álvarez.

## 2) Antologías y selecciones de textos:

- SCHELLING, F. W. J., «Carta a Hegel» (noche de Reyes de 1795), en: HEGEL, G. W. F., *Escritos de juventud*, Fondo de Cultura Económica, Madrid, 1978, pp. 52-54. Edición, introducción y notas de J. M. Ripalda. Traducción de Z. Szankay y J. M. Ripalda.
- «Carta a Hegel» (4 de febrero de 1795), en: HEGEL, G. W. F., *Escritos de juventud*, Fondo de Cultura Económica, Madrid, 1978, pp. 58-60. Edición, introducción y notas de J. M. Ripalda. Traducción de Z. Szankay y J. M. Ripalda.
  - «Carta a Hegel» (21 de julio de 1795), en: HEGEL, G. W. F., *Escritos de juventud*, Fondo de Cultura Económica, Madrid, 1978, pp. 62-64. Edición, introducción y notas de J. M. Ripalda. Traducción de Z. Szankay y J. M. Ripalda.
- SCHELLING, F. W. J./HOLDERLIN, F./HEGEL, G. W. F., «Primer programa de un sistema del idealismo alemán», en: HEGEL, G. W. F., *Escritos de juventud*, Fondo de Cultura Económica, Madrid, 1978, pp. 219-220. Edición, introducción y notas de J. M. Ripalda. Traducción de Z. Szankay y J. M. Ripalda.

- SCHELLING, F. W. J., «Sistema del idealismo trascendental» (selección), en: *Schelling. Antología*, Península, Barcelona, 1987, pp. 43-161. Edición de J. L. Villacañas Berlanga.
- «Kant», en: *Schelling. Antología*, Península, Barcelona, 1987, pp. 165-170. Edición de J. L. Villacañas Berlanga.
  - «Filosofía del arte» (selección), en: *Schelling. Antología*, Península, Barcelona, 1987, pp. 173-241. Edición de J. L. Villacañas Berlanga.
  - «Filosofía y religión», en: *Schelling. Antología*, Península, Barcelona, 1987, pp. 245-286. Edición de J. L. Villacañas Berlanga.
  - «Presentación del empirismo filosófico», en: *Schelling. Antología*, Península, Barcelona, 1987, pp. 289-329. Edición de J. L. Villacañas Berlanga.
  - «Tratado sobre las fuentes de las verdades eternas», en: *Schelling. Antología*, Península, Barcelona, 1987, pp. 333-344. Edición de J. L. Villacañas Berlanga.
  - «Limitación pura de lo absoluto indivisible», en: AA. VV., *Fragmentos para una teoría romántica del arte*, Tecnos, Madrid, 1987, p. 46. Antología y edición de J. Arnaldo.
  - «Espíritu creador y ciencia de la naturaleza», en: AA. VV., *Fragmentos para una teoría romántica del arte*, Tecnos, Madrid, 1987, pp. 54-55. Antología y edición de J. Arnaldo.
  - «Forma del arte», en: AA. VV., *Fragmentos para una teoría romántica del arte*, Tecnos, Madrid, 1987, pp. 87-88. Antología y edición de J. Arnaldo.
  - «Forma simbólica de los dioses», en: AA. VV., *Fragmentos para una teoría romántica del arte*, Tecnos, Madrid, 1987, pp. 185-190. Antología y edición de J. Arnaldo.
- SCHELLING, F. W. J./HOLDERLIN, F./HEGEL, G. W. J., «Proyecto. El programa más antiguo del Idealismo alemán», en: AA. VV., *Fragmentos para una teoría romántica del arte*, Tecnos, Madrid, 1987, pp. 229-231. Antología y edición de J. Arnaldo.
- SCHELLING, F. W. J., «Sobre mitos, leyendas históricas y filosofemas del mundo más antiguo», en: *Experiencia e historia. Escritos de juventud*, Tecnos, Madrid, 1990, pp. 3-34. Introducción, traducción y notas de J. L. Villacañas.
- «Sobre la posibilidad de una forma de la filosofía en general», en: *Experiencia e historia. Escritos de juventud*, Tecnos, Madrid, 1990, pp. 35-54. Introducción, traducción y notas de J. L. Villacañas.
  - «Panorama general de la literatura filosófica más reciente (Tratados para la explicación del idealismo de la doctrina de la ciencia)», en: *Experiencia e historia. Escritos de juventud*, Tecnos, Madrid, 1990, pp. 55-135. Introducción, traducción y notas de J. L. Villacañas.
  - «Sobre la cuestión de la Academia de Berlín», en: *Experiencia e historia. Escritos de juventud*, Tecnos, Madrid, 1990, pp. 137-143. Introducción, traducción y notas de J. L. Villacañas.
  - «Sobre la pregunta de si es posible una filosofía de la experiencia y, en particular, una Filosofía de la Historia», en: *Experiencia e historia. Escritos de juventud*, Tecnos, Madrid, 1990, pp. 145-154. Introducción, traducción y notas de J. L. Villacañas.
  - «Sobre revelación e instrucción del pueblo», en: *Experiencia e historia. Escritos de juventud*, Tecnos, Madrid, 1990, pp. 155-161. Introducción, traducción y notas de J. L. Villacañas.
  - «Ideas para una filosofía de la naturaleza “como introducción al estudio de esta ciencia”», en: *Experiencia e historia. Escritos de juventud*, Tecnos, Madrid, 1990, pp. 163-210. Introducción, traducción y notas de J. L. Villacañas.
  - «Selección de textos», en: LÓPEZ-DOMÍNGUEZ, V., *Schelling (1775-1854)*, Ediciones del Orto, Madrid, 1995, pp. 55-90.
  - «Introducción a Ideas para una filosofía de la naturaleza», en: *Escritos sobre filosofía de la naturaleza*, Alianza, Madrid, 1996, pp. 69-117. Estudio preliminar, traducción y notas de A. Leyte.

- «Introducción al Proyecto de un sistema de filosofía de la naturaleza o sobre el concepto de física especulativa y la organización interna de un sistema de esta ciencia», en: *Escritos sobre filosofía de la naturaleza*, Alianza, Madrid, 1996, pp. 119-174. Estudio preliminar, traducción y notas de A. Leyte.
- «Deducción general del proceso dinámico o de las categorías de la física», en: *Escritos sobre filosofía de la naturaleza*, Alianza, Madrid, 1996, pp. 175-255. Estudio preliminar, traducción y notas de A. Leyte.
- «Sobre el verdadero concepto de la filosofía de la naturaleza y la forma adecuada de resolver los problemas que plantea», en: *Escritos sobre filosofía de la naturaleza*, Alianza, Madrid, 1996, pp. 257-280. Estudio preliminar, traducción y notas de A. Leyte.

### 3) Revistas:

- SCHELLING, F. W. J., «Genealogía del tiempo» en: *Diálogos. Revista del Departamento de Filosofía de la Universidad de Puerto Rico*, nº 35, abril 1980, pp. 155-169. Traducción de M. Kerhoff.
- «Kant», en: *Reflexión. Revista de Filosofía*, Sevilla, nº 1, 1990, pp.171-176. Traducción de J. L. del Barco Collazos.
  - «Nueva deducción del derecho natural», en: *Thémata. Revista de Filosofía*, Universidad de Sevilla, nº 11, 1993, pp. 217-253. Traducción e introducción de F. Oncina Coves.
  - «Sobre Dante en relación con la filosofía», en: *Er, Revista de Filosofía*, Sevilla/Barcelona, nº 27, 2000, pp. 117-138. Traducción y presentación de I. Giner Comín.
  - «Sobre las divinidades de Samotracia», en: *Er, Revista de Filosofía*, Sevilla/Barcelona, nº 31, 2002, pp. 133-189. Traducción y presentación de I. Giner Comín y F. Pérez-Borbujo Álvarez.
  - «Prólogo a un escrito filosófico del sr. Victor Cousin», en: *Contrastes. Revista Interdisciplinaria de Filosofía*, Universidad de Málaga, volumen VII, 2002, pp. 201-218. Nota preliminar de I. Falgueras y traducción de M<sup>a</sup> J. Varela Salinas.

